Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A waga gwoździ: pięćdziesiąt sykli złota;\* również górne komnaty pokrył złotem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złocenia gwoździ ważyły pięćdziesiąt sykli. Górne komnaty również pokryte były złotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gwoździe ważyły pięćdziesiąt syklów złota. Górne sale także pokrył złotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gwoździe też ważyły pięćdziesiąt syklów złota, także i sale powlekł złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i gwoździe złote poczynił, tak że. każdy gwóźdź ważył po pięćdziesiąt syklów; sale też złotem powlekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciężar zaś gwoździ - pięćdziesiąt syklów złota. Także i górne pomieszczenia pokrył złotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gwoździe ważyły pięćdziesiąt sykli złota, a również górne komnaty wyłożył złotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciężar gwoździ – pięćdziesiąt sykli złota; górne pomieszczenia również pokrył złotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na gwoździe zużył pięćdziesiąt syklów złota. Złotem pokrył również sufit. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Waga złota [zużytego] na gwoździe wynosiła pięćdziesiąt syklów. Również górne sale pokrył złotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вага цвяхів, вага одного - пятдесять сиклів золота. І верхню кімнату позолотив золотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gwoździe ważyły pięćdziesiąt szekli złota. Nadto górne komnaty pokrył złotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A waga gwoździ wynosiła pięćdziesiąt sykli złota; również komnaty na dachu pokrył złotem. |

1. 1) Tj. 0,6 kg. [↑](#footnote-ref-2)